

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ
И СЕРТИФИКАЦИИ (EACC)

EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY
AND CERTIFICATION (EASC)



РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЙ
СТАНДАРТИЗАЦИИ

РМГ 41-2001

ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ ИЗДАНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

Издание официальное



Зарегистрирован

№ 4043

" 20 " декабря 2001



Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации
Минск

Предисловие

Евразийский Совет по стандартизации, метрологии и сертификации (ЕАСС) представляет собой региональное объединение национальных органов по стандартизации государств, входящих в содружество Независимых Государств. В дальнейшем возможно вступление в ЕАСС национальных органов по стандартизации других государств.

Цели, основные принципы и основной порядок проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0-92 "Межгосударственная система стандартизации. Основные положения" и ГОСТ 1.2-97 "Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила, рекомендации по межгосударственной стандартизации. Порядок разработки, принятия, обновления и отмены".

Сведения о стандарте

1 РАЗРАБОТАН Украинским научно-исследовательским институтом стандартизации, сертификации и информатики Госстандарта Украины

2 ВНЕСЕН Госпотребстандартом Украины

3 ПРИНЯТ Евразийским Советом по стандартизации, метрологии и сертификации по переписке (протокол № 20 от 2 ноября 2001 г.)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004-97	Код страны по МК (ИСО 3166) 004-97	Сокращенное наименование национального органа по стандартизации
Армения	AM	Минторгэкономразвития
Беларусь	BY	Госстандарт Республики Беларусь
Казахстан	KZ	Госстандарт Республики Казахстан
Кыргызстан	KG	Кыргызстандарт
Молдова	MD	Молдова-Стандарт
Российская Федерация	RU	Ростехрегулирование
Таджикистан	TJ	Таджикстандарт
Туркменистан	TM	Главгосслужба «Туркменстандартлары»
Узбекистан	UZ	Узстандарт
Украина	UA	Госпотребстандарт Украины

4 Настоящие рекомендации соответствуют Руководству ИСО 47:1986 «Оформление переводов изданий ИСО» (Presentation of translations of ISO publications)

5 ВВЕДЕНЫ ВПЕРВЫЕ

Информация о введении в действие (прекращении действия) настоящих рекомендаций и изменений к ним на территории указанных выше государств публикуется в указателях национальных (государственных) стандартов, издаваемых в этих государствах.

Информация об изменениях к настоящим рекомендациям публикуется в указателях (каталогах) стандартов, а текст изменений – в информационных указателях стандартов. В случае пересмотра или отмены настоящих рекомендаций соответствующая информация будет опубликована в информационном указателе стандартов.

Исключительное право официального опубликования настоящих рекомендаций на территории указанных выше государств принадлежит национальным (государственным) органам по стандартизации этих государств.

СОДЕРЖАНИЕ

С.

1 Область применения	1
2 Нормативные ссылки	1
3 Термины и определения	1
4 Размеры страниц	2
5 Обозначение элементов и их размещение	2
6 Структура перевода	6
7 Примечания, сноски и ссылки	6
8 Формулы, уравнения, обозначения и величины	6
9 Иллюстрации, обозначения и надписи к иллюстрациям и таблицам	6
10 Транслитерация	6
11 Названия и акронимы организаций	7
12 Аббревиатура	7
13 Терминология	7
14 Географические названия	7
Приложение А Форма первой страницы обложки для переводов международных и региональных стандартов, проектов международных и региональных стандартов, технических отчетов и руководств	8
Приложение Б Образец оформления первой страницы обложки	9
Приложение В Библиография	10

ВВЕДЕНИЕ

Международные и региональные стандарты широко принимаются на межгосударственном и национальном уровне и применяются изготовителями, торговыми организациями, покупателями, потребителями, испытательными лабораториями, органами исполнительной власти и другими заинтересованными сторонами. Поскольку в таких стандартах обычно отражаются передовой опыт промышленности, исследовательских организаций, потребителей и органов управления в различных странах и общие потребности, характерные для многих стран, они являются одной из важных составляющих, обеспечивающих устранение технических барьеров в торговле, что было однозначно признано Соглашением ВТО (Всемирной Торговой организации) по техническим барьерам в торговле (Соглашение ВТО/ТБТ) и что соответствует Соглашению о проведении согласованной политики в области стандартизации, метрологии и сертификации в странах СНГ, принятого 13 марта 1992 г. правительствами государств-участников этого Соглашения.

Необходимо делать всё возможное для принятия и применения международных стандартов, обеспечивая таким образом, по крайней мере, исключение противоречивых межгосударственных и национальных стандартов, руководствуясь указанными выше целями.

Этому будут способствовать и настоящие рекомендации по оформлению переводов изданий международных и региональных организаций по стандартизации, разработанные на основе Руководства ИСО 47:1986 .

Руководство ИСО 47:1986 устанавливает правила оформления переводов только стандартов (документов) ИСО на языки, которые не являются официальными языками ИСО. Однако его положения целесообразно распространять и на другие документы международных и региональных организаций по стандартизации.